



Pontificia Universidad
JAVERIANA
Bogotá

Pontificia Universidad Javeriana

Rector

Jorge Humberto Peláez Piedrahíta, S.J.

Vicerrector Académico

Luis David Prieto Martínez

Vicerrector del Medio Universitario

Luis Alfonso Castellanos, S.J.

Vicerrectora Administrativa

Catalina Martínez de Rozo

Vicerrector de Investigación

Luis Miguel Renjifo

Vicerrector de Extensión y Relaciones Interinstitucionales

Luis Fernando Álvarez Londoño, S.J.

Secretario General

Jairo Humberto Cifuentes Madrid

Decano Académico, Facultad de Ciencias Sociales

Germán Mejía Pavony

Decano del Medio Universitario, Facultad de Ciencias Sociales

Germán Mejía Pavony

Secretario de la Facultad de Ciencias Sociales

Juan Manuel Hernández Junca

Director del Departamento de Literatura

Juan Cristóbal Castro Kerdel

Director de la Carrera de Estudios Literarios

Jaime Alejandro Rodríguez

Director de la Maestría en Literatura

Jaime Alejandro Rodríguez

Cuadernos de Literatura *42*

Cuadernos de Literatura 42

VOLUMEN XXI JULIO-DICIEMBRE 2017

Cuadernos de Literatura es una revista científica y especializada del Departamento de Literatura, fundada en 1995 por la Facultad de Ciencias Sociales de la Pontificia Universidad Javeriana. Esta publicación aparece en formato impreso y digital y de forma regular en los meses de junio y diciembre de cada año, y solo acepta artículos originales, ya sean de investigación científica, de reflexión o de revisión del campo de estudios. Todos los manuscritos se someten a un proceso de evaluación por parte de pares académicos internacionales y bajo la modalidad de doble ciego. Además, la revista tiene secciones dedicadas a la publicación de cuentos, poemas, crónicas, reseñas, entrevistas y traducciones.

La línea editorial de *Cuadernos de Literatura* se centra, fundamentalmente, en el análisis crítico, teórico e histórico de la literatura, con énfasis en las literaturas latinoamericana y caribeña. La revista está dirigida a los profesionales (nacionales y extranjeros) en los estudios literarios, las ciencias sociales y humanas, cuya área de especialidad son los estudios latinoamericanos. De igual modo, la revista se dirige a estudiantes de pregrado y de posgrado interesados en la investigación literaria y a la comunidad docente relacionada con estos temas.

Cuadernos de Literatura publica artículos en español. Todos los artículos incluyen un resumen y palabras clave en español, inglés y portugués. El Comité Editorial se reserva el derecho de aceptar o rechazar los artículos sometidos a arbitraje o condicionar su aprobación a la introducción de modificaciones. Los artículos aceptados se publicarán en el número que el Comité Editorial considere pertinente. Las ideas expresadas por los autores en los artículos son de su responsabilidad y en ningún momento comprometen la ideología, el pensamiento o la interpretación de los comités, del editor y de la Pontificia Universidad Javeriana.

Tanto el editor, como el Comité Editorial y el Comité Científico seleccionan los artículos según evaluaciones recibidas sobre criterios de calidad, pertinencia, originalidad, rigor investigativo, articulación textual y carácter inédito.

Pontificia Universidad Javeriana

Todo documento de esta publicación puede ser reproducido total o parcialmente siempre y cuando se cite la fuente y sea con fines académicos.

Correspondencia

Edificio Manuel Briceño, S. J.

Carrera 5ª 39-00, piso 3º, Bogotá

Tel: 320 8320, ext. 5890 / Fax: 320 8320

cuadernos.literatura@javeriana.edu.co

<http://www.libreriadelau.com>



Disponible en línea:

<http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/cualit>

Canje

Biblioteca General Alfonso Borrero Cabal, S. J.

Sección de Canje

Carrera 7ª 41-00, Bogotá

EDITORIAL PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

Carrera 7ª 37-25, piso 13, Bogotá

Tel. 320 8320 ext. 4752 / 4755

Director: Nicolás Morales

Coordinador de revistas científicas: Favio Andrés Flórez

Asistencia editorial: Rosa Isabel González

Corrección de estilo: Ana María Noguera Díaz Granados,

Hernando Escobar, Ricardo Andrés Manrique Granados

Traductor inglés: Mauricio Buitrago Reyes

Traductora portugués: Mercedes Castillo de Herrera

Diseño y diagramación: David Alejandro Reina Caviedes

<http://www.javeriana.edu.co/editorial>

ISSN IMPRESO 0122-8102

ISSN EN LÍNEA 2346-1691

EDITORIA

PhD Gina Alessandra Saraceni Carlini, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia

COORDINACIÓN EDITORIAL Y COORDINACIÓN DE PUBLICACIONES, FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

Ana María Noguera Díaz Granados, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia

COMITÉ EDITORIAL

Dr. Cristián Opazo, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chile
PhD Liliana Ramírez, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia
PhD Doris Sommer, Harvard University, Estados Unidos
Dra. Alejandra Laera, Universidad de Buenos Aires, Argentina
Dr. Víctor Vich, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, Perú
PhD John Kraniauskas, Birkbeck College, University of London, Reino Unido
PhD Friedhelm Schmidt-Welle, Instituto Ibero-Americano, Berlín, Alemania
Dra. Carmen de Mora, Universidad de Sevilla, España
Dra. Sandra Lorenzano, Universidad del Claustro de Sor Juana, México
Dra. Françoise Perus, Universidad Nacional Autónoma de México, México
PhD Vek Lewis, The University of Sydney, Australia
MA Adriana Astutti, Universidad Nacional de Rosario, Argentina
PhD Fernando Balseca, Universidad Andina Simón Bolívar, Quito, Ecuador
Dr. Cristo Rafael Figueroa, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia
PhD Mary Louise Pratt, New York University, Estados Unidos
Dr. Rafael Gutiérrez, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil
PhD Luis Fernando Restrepo, University of Arkansas at Fayetteville, Estados Unidos
Dra. Laura Utrera, Universidad Nacional de Rosario, Argentina
Dra. Graciela Maglia, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia

COMITÉ CIENTÍFICO

Literatura latinoamericana siglos XX y XXI

PhD Ignacio M. Sánchez-Prado, Washington University in Saint Louis, Estados Unidos
Dra. Ana Pizarro, Universidad de Santiago de Chile, Chile
PhD Héctor Hoyos, Stanford University, Estados Unidos

Literatura latinoamericana siglo XIX

PhD Beatriz González Stephan, Rice University, Estados Unidos
Dra. Graciela Montaldo, Columbia University, Estados Unidos
PhD Julio Ramos, University of California, Berkeley, Estados Unidos

Literatura caribeña

PhD Luis Duno Gottberg, Rice University, Estados Unidos
PhD Juan Duchesne-Winter, University of Pittsburgh, Estados Unidos
PhD Lola Aponte Ramos, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico

Literatura colonial

PhD Mabel Moraña, Washington University in St. Louis, Estados Unidos
PhD Sara Castro Klarén, Johns Hopkins University, Estados Unidos
PhD Gustavo Verdesio, University of Michigan, Ann Arbor, Estados Unidos

Literatura brasileña

Dra. Ana Cecilia Olmos, Universidade de São Paulo, Brasil
Dr. Wander Melo Miranda, Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil
Dr. Silviano Santiago, Universidade Federal Fluminense, Niterói, Brasil

COMITÉ EDITORIAL INTERNO

Pontificia Universidad Javeriana

MA Juan Alberto Blanco Puentes
PhD Liliana Ramírez
Dr. Cristo Rafael Figueroa S.
Dr. Jaime Alejandro Rodríguez

Contenido

13 Presentación

DOSSIER

Cuerpos que no caben en la lengua

Coordinado por Cristián Opazo

- 15 Prefacio: Cuerpos que no caben en la lengua
Cristián Opazo
- 23 Sobre la piel: Reinaldo Arenas y Severo Sarduy en contacto
Javier Guerrero
- 49 Pánico a la discoteca: teatro, transición y *underground* (Chile, época 1990)
Cristián Opazo
- 67 “La Frida no envejeció, yo soy la Frida envejecida”:
la última *performance* de Pedro Lemebel
Fernando A. Blanco
- 79 *Sugar Daddy*: Gilberto Freyre y el amor entre blancos y negros
César Braga-Pinto
- 96 Escenas decibles, escenas indecibles: raza y sexualidad en Gilberto Freyre
Idelber Avelar
- 119 De los árboles y la pantalla: la amistad viril a través
de Alberto Nin Frías y Gabriela Mistral
Elizabeth Horan
- 145 Redes *queer*: escritoras, artistas y mecenas en la primera mitad del siglo XX
Claudia Cabello Hutt
- 161 Argentinos *de* París: razones de la aflicción y del desorden
Daniel Link
- 179 Ciudades traducidas: Nueva York en Victoria Ocampo
Sylvia Molloy
- 199 Minando la traducción: marginalidad, memoria y traducción del extremo cultural
Catherine Boyle
- 219 Género, violencia sexual y delito en *Carne de perra* de Fátima Sime
Bernardita Llanos M.
- 238 Minúsculos terroristas
Debra A. Castillo

ESTUDIOS

- 255 Ruinas modernas y arte contemporáneo: el caso
de El Helicoide de la Roca Tarpeya
Lisa Blackmore

- 278 Discursos del *yo* frente a un cronotopo llamado *Cuba*
Claudio Maíz
- 302 Cartografía de una memoria: *Space Invaders* de Nona
Fernández o el pasado narrado en clave de juego
Macarena Urzúa
- 319 La vida secreta de un pintor neoclásico: Roger y
Angélica en *Balneario* de Adolfo Couve
Felipe Toro y Pablo Chiuminatto
- 341 Vulnerables y en revuelta: precariedad y globalización en
la práctica poética de Diego Ramírez Gajardo
Lina X. Aguirre

Contents

- 13 Presentation

DOSSIER

Bodies that do not fit in language

Coordinated by Cristián Opazo

- 15 Preface: Bodies that do not fit in language
Cristián Opazo
- 23 On the skin: Reinaldo Arenas and Severo Sarduy in contact
Javier Guerrero
- 49 Panic to the disco: theater, transition, and underground (Chile, circa 1990)
Cristián Opazo
- 67 “Frida did not age, I am the aged Frida”. The last performance of Pedro Lemebel
Fernando A. Blanco
- 79 Sugar Daddy: Gilberto Freyre and love between whites and blacks
César Braga-Pinto
- 96 Speakable scenes, unspeakable scenes: race and sexuality in Gilberto Freyre
Idelber Avelar
- 119 Of trees and the screen: the virile friendship through
Alberto Nin Frías and Gabriela Mistral
Elizabeth Horan
- 145 Queer networks: writers, artists, and sponsors in the first half of the 20th century
Claudia Cabello Hutt
- 161 Argentinians of Paris: reasons for affliction and disorder
Daniel Link
- 179 Translated cities: New York in Victoria Ocampo
Sylvia Molloy
- 199 Mining the translation: marginality, memory, and translation of the cultural extreme
Catherine Boyle
- 219 Gender, sexual violence, and crime in *Carne de perra* by Fátima Sime
Bernardita Llanos M.
- 238 Little terrorists
Debra A. Castillo

STUDIES

- 255 Modern Ruins and Contemporary Art: the Case of El Helicoide de la Roca Tarpeya
Lisa Blackmore
- 278 Discourses of Self in a Chronotope Called *Cuba*
Claudio Maíz

- 302 A Memory's Cartography: Nona Fernandez's *Space Invaders*
or the Past Narrated Under a Game Code
Macarena Urzúa
- 319 The Secret Life of a Neoclassical Painter: Roger and
Angélica in *Balneario* by Adolfo Couve
Felipe Toro y Pablo Chiuminatto
- 341 Vulnerable and in Revolt: Precariousness and Globalization
in the Poetic Practice of Diego Ramirez Gajardo

Conteúdo

13 Apresentação

DOSSIÊ

Corpos que não cabem na língua

Coordenado por Cristián Opazo

15 Prefácio: Corpos que não cabem na língua

Cristián Opazo

23 Na pele: Reinaldo Arenas e Severo Sarduy em contato

Javier Guerrero

49 Pânico à discoteca: teatro, transição e underground (Chile, época 1990)

Cristián Opazo

67 “A Frida não envelheceu, Eu sou a Frida envelhecida”.

O último performance de Pedro Lemebel

Fernando A. Blanco

79 Sugar Daddy: Gilberto Freyre e o amor entre brancos e pretos

César Braga-Pinto

96 Cenas dizíveis, cenas indizíveis: raça e sexualidade em Gilberto Freyre

Idelber Avelar

119 Das árvores e da tela: a amizade viril através de Alberto Nin Frías e Gabriela Mistral

Elizabeth Horan

145 Redes queer: escritoras, artistas e patronos na primeira metade do século XX

Claudia Cabello Hutt

161 Argentinos de Paris: razões da aflição e da bagunça

Daniel Link

179 Cidades traduzidas: Nova Iorque em Victoria Ocampo

Sylvia Molloy

199 A minar a tradução: marginalidade, memória e tradução do extremo cultural

Catherine Boyle

219 Gênero, violência sexual e delito em *Carne de perra* de Fátima Sime

Bernardita Llanos M.

238 Miúdos terroristas

Debra A. Castillo

ESTUDOS

255 Ruínas modernas e arte contemporânea: o caso de El Helicoide da Roca Tarpeya

Lisa Blackmore

278 Discursos do eu defronte de um cronotopo chamado de *Cuba*

Claudio Maíz

- 302 Cartografía de una memoria: *Space Invaders* de Nona Fernández ou o pasado narrado em chave de jogo
Macarena Urzúa
- 319 Vida secreta de um pintor neoclássico: Roger e Angélica em *Balneario* de Adolfo Couve
Felipe Toro y Pablo Chiuminatto
- 341 Vulneráveis e revoltados: precariedade e globalização na prática poética de Diego Ramírez Gajardo
Lina X. Aguirre

Cuadernos de Literatura se encuentra indexada en los siguientes índices bibliográficos, bases de datos y directorios

Emerging Source Citation Index (ESCI), Thomson Reuters
Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal (Redalyc), México
MLA International Bibliography, Estados Unidos
SCOPUS
EBSCO HOST, Estados Unidos
ULRICHSWEB, Estados Unidos
Academic Search Complete, Estados Unidos
Fuente Académica, Estados Unidos
Fuente Académica Premier, Estados Unidos
Directory of Open Access Journals (DOAJ)
Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina el Caribe y Portugal (Latindex), México
Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades (CLASE), Universidad Nacional Autónoma de México, (UNAM), México
e-revistas, España
Elektronische Zeitschriftenbibliothek (EZB, Electronic Journals Library), Alemania
IBZ (International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences), Alemania
IBR (International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature on the Humanities and Social Sciences), Alemania
Zeitschriftendatenbank (ZDB)-Deutsche Digitale Bibliothek, Alemania
Academic Journals Database, Suiza
Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung (WZB), Alemania
IHEAL VIRTUOSE+, Universidad de Paris III, Francia
SHERPA/RoMEO, The University of Nottingham, Reino Unido
Contemporary Culture Index, Data Base, Estados Unidos
Romanische Bibliographie Online Datenbank, Alemania
PUBLINDEX Categoría C (Índice Bibliográfico Nacional [Colciencias] Colombia).
Carhus Plus+2014, Agencia de Gestión de Ayudas Universitarias y de Investigación (AGAUR), Generalitat de Catalunya, España
Matriz de Información para el Análisis de Revistas (MIAR 2016)
PROQUEST-Prisma, Estados Unidos
European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH PLUS), Noruega
Main File, Estados Unidos
MainFile, Estados Unidos